

УДК 811.133.1'276.12-053.6

СРЕДСТВА РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В ТЕКСТАХ РЭПА**(на материале французского языка)****С. Д. Борискина, Е. Г. Желудкова**

Восприятие реальности и наша ответная реакция на нее во многом зависят от языка. Слова являются базовым инструментом человеческого сознания и общения с реальностью. Именно посредством слова осуществляется воздействие на адресата, то есть побуждение слушателя с помощью речи к определенному действию. Стандартная модель акта речевого общения, рассматриваемого как речевое воздействие, включает субъект воздействия, который в глазах наблюдателя демонстрирует большую активность, продуцируя речевые тексты, и объект воздействия, который воспринимает его, что предполагает не меньшую активность, но активность внутреннюю. Связующим звеном между субъектом и объектом воздействия при устной форме общения является звучащий текст, по сути, представляющий собой речевой сигнал, с помощью которого информация физически передается от одного человека к другому в виде звуковых колебаний.

Результатом (эффектом) речевого воздействия могут являться изменения поведения объекта, его эмоционального состояния, знаний о мире и отношения к тем или иным событиям или реалиям этого мира. Другими словами, эффект речевого воздействия проявляется в изменении личностного смысла реципиента, и в широком смысле слова речевое воздействие связано с изменениями индивидуального сознания, или с изменениями имплицитной картины мира, или образа мира (3, с. 22).

К текстам, оказывающим очевидное речевое воздействие на аудиторию, являются, без сомнения, тексты рэпа. Французские лингвисты (6, 5, 8) признают рэп особым видом дискурса, который отражает идеи современной молодежи. Рэп в этом аспекте символизирует отличие субкультуры хип-хопа от мажоритарной группы, отвержение молодежью господствующей идеологии. Именно поэтому М. Озанно считает рэп самостоятельным дискурсом, для которого характерен и собственный язык (4, с. 163 – 164).

Как правило, рэперы принадлежат к среднему и, главным образом, к низкому социальному классу. Родившийся на нью-йоркских улицах, рэп разоблачает условия жизни чернокожих американцев гетто, общественную несправедливость. Позже рэп становится популярен среди широких масс, и с этим расширяется его тематика. Рэп выносит на поверхность проблемы социополитического характера, что обуславливает темы, популярные для этого жанра: сценические реалии, праздники и развлечения, любовь, секс, СПИД, наркотики, политическая критика, описание африканской общественной нищеты, личная биография, уважение простого городского человека, мораль, религия. Таким образом, тексты рэпа отражают то, что больше всего заботит исполнителя – обыденная жизнь, глобальные проблемы общества, социальная несправедливость. Французский рэп в

этом смысле не исключение, учитывая большое количество эмигрантов, приехавших во Францию в поисках лучшей жизни и разочаровавшихся в возможностях ее получения, недаром рэп называют во Франции “chanson anga~~ce~~”, имея ввиду социальный характер этого вида искусства.

Тексты рэпа – это своего рода протест, выражаемый низким классом. Поэтому целью исполнителя является донесение до слушателя особенностей своей культуры, привлечение внимания к проблемам его личной и социальной жизни. Для достижения этой цели рэперы прибегают к приемам речевого воздействия, акцентируя наиболее важные участки текста.

Рассмотрим некоторые средства речевого воздействия в рэпе:

1. Одна из ярких особенностей рэпа – обилие заимствований, чаще всего из английского и арабского языков. Часто они характеризуются получением отрицательно-оценочной и стилистически сниженной коннотаций, что служит средством привлечения внимания и, как следствие, инструментом речевого воздействия. Также заимствования могут служить определенным языком-кодом между рэперами.

1. T'es bitch', j'm'abêtis d'toi	une fille très chaude
2. Wesh, la vache du monde riche et sage	Salut (mot arabe)
3. Cette go, elle bédave pas	filles; bédave = fumer
4. Pardon ton fan, il a fait tout pour planer dans le ciel	fanatique
5. J'ai vu un babtou qui m'a demande un huana	Personne de couleur blanche (verlan de toubab - "docteurs" en arabe)

Первый пример взят из песни Боба «C'est pas l'amour», где исполнитель рассказывает о своих чувствах к бывшей девушке, которая бросила его и ушла к состоятельному «мальчишке». Но герой песни любит ее и пытается образумить, так как сын богатых родителей думает только о ее теле, в то время как сам исполнитель испытывает к ней духовные чувства. Бранная лексика, которую автор использует применительно к девушке, выражает одновременно и накал чувств главного героя, и его отношение к поступку своей возлюбленной. Слово «bitch» (англ. – девушка легкого поведения) в данном случае служит для передачи отрицательного отношения героя к тому факту, что девушка променяла настоящую любовь на деньги.

Третий пример взят из песни Роффа «24». Английское заимствование «go» дословно означает «ид-

ти, ходить», но во французской молодежной среде оно приобрело значение «молодая девушка», причем часто с отрицательной коннотацией. Слэнгизм «bédate» (курить) используется для характеристики социального статуса героя, и отрицательное отношение к девушке обусловлено скорее всего тем, что, отказываясь курить, она не относится к его кругу.

2. Для рэпа характерно использование слэнга и грубых, циничных выражений. Чаще всего под слэнгом понимают экспрессивно и эмоционально окрашенную лексику разговорной речи, отклоняющуюся от принятой литературной языковой нормы (1, с. 27). Слэнг подвержен частым изменениям, что делает его языковой приметой поколений. Термин «слэнг» является частичным синонимом терминов «арго» и «жаргон» и используется он для того, чтобы подчеркнуть негативную сторону личности героя: его характер, никчемность, низкий социальный статус. Обычно они связаны с агрессией, насилием, неподчинением законам.

1. Tu me supplie décharger, mais tu penses a ce banquier	Faire l'amour
2. Je sais beurrer ton croissant	
3. Eh, écoute, je te kiffe	Aimer
4. Il a dupé keus dix	il a égaré cent francs
5. eh! serveur d'la zeuzet, je meurs de la mièvrerie d'nos politiques	un liquide hydradant

Так, первые два примера содержат очень циничные выражения, обозначающие половой акт. Находясь в андеграунде, будучи противопоставленными традиционному обществу, рэпперы не ощущают давления морали относительно секса. Чаще всего, помимо названий полового акта, встречаются слова, обозначающие женщин и их внешность.

3. В текстах рэпа часто можно встретить неологизмы. По своей природе они очень экспрессивны, это происходит из-за того, что возникает эффект шока, адресат впервые слышит необычное слово и непроизвольно обращает на него внимание. Адресат вынужден вдумываться в значение всей фразы целиком, т.к. понимание неологизма возможно только за счет контекста. Это и обеспечивает речевое воздействие на реципиента: фраза, содержащая неологизм, обращает на себя внимание и «навязывается» адресату.

1. Tchernobyl. Tchernodébile. Jalousie radioactive.	Tchernobyl+débile
2. je n'ai plus de pia, ... j'emprunte un tacla	Argent; taxi
3. Sais-tu ce que c'est qu'un «farangoume»?	invention, mensonge
4. Sous la démonocratie chacun aura la parole	démon+democratie
5. Les bizz en patrouille, une patrouille de grosses couilles molles	policier

Первый пример взят из песни Эм-Си Солара «Caroline». В тексте речь идет о девушке, бросившей главного героя ради человека, которого она не любит. Переживания героя нашли выражения в неологизме «Tchernodébile», образованного от слияния слов Tchernobyl+дébile. Этим необычным словом автор хотел показать абсурдность происходящего: Чернобыль ассоциируется с неотвратимостью происходящего, катастрофой, а слово «débile» означает «дурацкий, глупый».

Второй и третий примеры содержат неологизмы «pia» (деньги), «tacla» (такси) и «farangoume» (ложь, увилывание). Возможно, функция этих неологизмов – говорение среди своих», т. е. автор создает свой собственный язык, который может быть понятен только ограниченному кругу лиц (4, с. 163).

4. Стилистические средства являются одним из средств структурирования опыта, а также могут создавать коннотацию для отражения определенного эмоционального фона текста или с целью воздействия на реципиента. Стилистических приемов существует огромное множество. В текстах рэпа мы можем встретить любые приемы, но наиболее часто встречаются примеры градации, метафоры, метонимии, гиперболы, иронии и антитезы.

1. Une vague de caresses, un cyclone de douceur, un océan de pensées
2. Les cravates parfumées ont l'aire assommant
3. Overdose de douceur
4. À l'âge de six ans. Mon cadeau de Noël Une arme en plastique réplique industrielle
5. Ils prennent leur Lamborghini, je prends le métro

5. Звуковая сторона произведения составляет одно целое с его значением и также является действенным средством воздействия. По мнению Е. Л. Доценко, «носителем фонетического значения является звуко-буквенный психический образ, который формируется под воздействием звуков речи, но осознается и четко закрепляется лишь под влиянием буквы» (2, с. 180). Важную роль играют повторы, как отдельных звуков, так и словесные. Фоносемантические синонимы образуют ритм воздействующей речи, за счет которой осуществляется огромная доля латентного воздействия на психику.

1. L'industrie du disque dort d'un profond sommeil	[d]
2. Subtils et tranquilles, les faux cils perdent le fil	[il]
3. Au commencement était le verbe, puis adverbe, proverbe, puis les pros du verbe avec de la verve	[verb]
4. Dans la vie, dans la ville, le malin et le vil	[vi/vil]
5. Maman, tu m'manques, mon cœur mis en morceaux	[m]

В первом примере, взятом из песни Эм-Си Солара «à dix de mes disciples», повторяющийся звук [d] образует особый ритм, в результате чего фраза полу-

чает воздействующую функцию. В этой песне автор убеждает нас, что хорошие песни уступили место бессмысленному набору слов и звуков. В приведенной цитате автор выражает сожаление по поводу этого факта, используя прием звукового повтора.

6. Большую воздействующую роль может играть определенная синтаксическая форма, синтаксические функции языковых единиц. Непосредственно к синтаксическому уровню высказывания относятся такие приемы, как параллельные синтаксические конструкции, повторы, эллипсис, инверсию, апозиопезис, асиндетон и полисиндетон, фигуру умолчания, риторический вопрос.

1. Le style hostile j'assimile et je pille fil à fil la morale débile
2. L'Homme est animal, l'humanité est animalité
3. Nous sommes dans cette rincure, mais si je suis à même de faire...
4. Y a-t-il quelqu'un qui peut encore chanter dans ce qu'on appelle le ghetto?
5. On a peur de parler, on a peur de juger, on a peur de penser – c'est la peur de la liberté

В первом примере автор использует инверсию для придания фразе большей экспрессивности. В песне говорится о простом парне, который мечтал стать музыкантом, но его родители настояли на карьере юриста. Теперь он вынужден заниматься нелюбимым делом, он несчастен и чувствует, что навсегда потерял себя. Инверсия рассматривается нами как особый стилистический прием, состоящий в намеренном изменении обычного порядка слов с целью эмоционального, смыслового выделения какой-либо части высказывания. Если прямой порядок слов, как правило, не имеет стилистического значения, то инверсионный всегда стилистически значим. Инверсия может придавать высказыванию необычность и тем самым эмоциональность и экспрессивность. Разговорному стилю свойственно выделение на первое место эмоционально доминирующего элемента, а т. к. рэп приближен к разговорной речи и тексты этого музыкального стиля очень эмоциональны, то инверсия становится одним из основных синтаксических приемов воздействия.

Все перечисленные выше средства речевого воздействия действуют не изолированно, а в комплексе, что помогает автору как можно более эффективно передать идею песни и осуществлять воздействие на слушателя.

Таким образом, используя различные приемы воздействия, авторы текстов рэпа ставят перед собой цель донести до слушателя проблемы социального, политического, экономического, эстетического характера. Исполнители рассказывают в своих песнях о жизни улиц, расовой дискриминации, общественной несправедливости, социальном неравенстве. Помимо тяжести своей обыденной жизни, рэпперы пытаются осознать глобальные проблемы общества, такие как СПИД, наркомания, несовершенство политической системы, лицемерие морали и религии.

Рэп – это не просто искусство, это крик о помощи низких слоев общества, движение за свои права, требование признать себя как полноценную часть общества. Этот песенный жанр стал воплощением общественной дифференциации, отличия субкультуры хип-хопа от мажоритарной группы.

Литература

1. Гальперин, И. Р. О термине «слэнг» / И. Р. Гальперин // Вопросы языкознания. – 1956. – № 6. – С. 107 – 114.
2. Доценко, Е. Л. Психология манипуляции / Е. Л. Доценко. – М., 1996.
3. Шураев, Э. Э. Уровни и приемы речевого воздействия / Э. Э. Шураев. – Казань, 2004. – 134 с.
4. Auzanneau, M. Identités africaines: le rap comme lieu d'expression / M. Auzanneau // Cahiers d'études africaines. – 2001. – PP. 163 – 164.
5. Billiez, J. Bilinguisme, variation, immigrations / J. Billiez // Regards sociolinguistiques. – 2 vols. – Grenoble: Université Stendhal-Grenoble-III, 1997.
6. Calvet, L.-J. Les voix de la ville. Introduction à la sociolinguistique urbaine / L.-J. Calvet. – Paris: Payot, 1994.
7. Mondada, L. Décrire la ville / L. Mondada. – Paris: Anthropos, 2000.
8. Trimaille, C. De la planète Mars. Codes, langages, identités: étude sociolinguistique de textes de rap marseillais / C. Trimaille. – Grenoble: Université Stendhal-Grenoble-III, 1999.